

# GLOSSARY of the European Convention on Human Rights

# GLOSSÁRIO da Convenção Europeia dos Direitos do Homem



English-Portuguese  
Portuguese-English

Inglês-Português  
Português-Inglês

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

**GLOSSARY**  
of the European Convention  
on Human Rights

**GLOSSÁRIO**  
da Convenção Europeia  
dos Direitos do Homem

**English-Portuguese**  
**Inglês-Português**

**Portuguese-English**  
**Português-Inglês**

All requests concerning the reproduction  
or translation of all or part of this document should  
be addressed to the Directorate of Communication  
(F-67075 Strasbourg Cedex or [publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)).  
All other correspondence concerning this document  
should be addressed to the Secretariat of the  
Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications  
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, July 2018  
Printed at the Council of Europe

# English-Portuguese

## A

abduction	sequestro/rapto
abolition of the death penalty	abolição da pena de morte
absence of a public hearing	sem audiência pública
absence of intention to pursue petition	falta de interesse em prosseguir com a petição
absence of right to compensation	sem direito a compensação
<i>absentia [in]</i>	à revelia/ <i>in absentia</i>
absolutely necessary	absolutamente necessário
absolute rights	direitos absolutos
abuse of the right of petition	abuso do direito de petição
access to court	acesso a um tribunal/à justiça
access to information	acesso à informação
access to relevant files	acesso à documentação relevante/ acesso aos processos relevantes
accessibility	acessibilidade
acquittal at first instance	absolvição em primeira instância
action for damages	ação de indemnização
<i>actio popularis</i>	ação popular/ <i>actio popularis</i>
adequate facilities	meios necessários
adequate time	prazo adequado
adjourn the case	adiar/suspender o processo
administrative detention	detenção administrativa
administrative practice	prática administrativa
administrative proceedings	processo administrativo
admissibility criteria	critérios de admissibilidade
admissible/ility/decision	decisão de admissibilidade
admit (evidence)	admitir (prova)
adoption of a judgment	prolação de uma sentença
adversarial trial/adversarial hearing	juízo/julgamento/audiência com respeito pelo contraditório
after conviction	após condenação
age of criminal responsibility	idade de responsabilidade penal
aim	fim, objetivo
alcoholics	alcoólicos

aliens  
allegation  
allocate  
allowance  
alternative civil service  
anonymous petition  
appeal on a point of law  
appellant  
applicability  
applicable provisions  
applicant  
applicant State party  
application for release from detention  
apprehension  
arbitrariness  
arbitrary action  
arbitrary arrest/detention  
arbitrary deprivation of liberty  
arguable claim  
arrest  
arrest warrant  
assault  
asylum-seeker  
award compensation/damages

estrangeiros  
alegação  
atribuir/alocar  
prestação/subsídio  
serviço público alternativo  
petição anónima  
recurso em matéria de direito  
recorrente/apelante  
aplicabilidade  
disposições aplicáveis  
autor da petição/requerente  
Estado requerente  
pedido de libertação  
apreensão  
arbitrariedade  
ação arbitrária  
prisão/detenção arbitrária  
privação de liberdade arbitrária  
queixa admissível  
detenção  
mandato de detenção  
ofensa à integridade física  
requerente de asilo  
atribuir uma indemnização/compensação

## B

bailiff  
bankruptcy  
biased  
bill of indictment  
binding judgment  
bringing before competent authority  
  
bringing before competent legal  
authority  
brought promptly before judge or other  
officer authorised by law to exercise  
judicial power

oficial de justiça  
insolvência/falência  
tendencioso/parcial  
despacho de acusação  
sentença transitada em julgado  
fazer comparecer perante a autoridade  
competente  
fazer comparecer perante a autoridade  
judiciária competente  
apresentado imediatamente a um juiz  
ou a outro funcionário legalmente  
autorizado a exercer o poder judicial

## C

<p>capital punishment          case          case-law          cassation appeal          causal link          change religion or belief          charged with criminal offence          charges          child born out of wedlock          choice of the legislature          circumstances of the case          civil proceedings          civil rights and obligations          civilian substitute service          civil service          claim          coercion (administrative)          collective complaint          collective exercise of freedom of expression          collective punishment          commit an offence          Committee of Ministers          common ground          comparable situation          compatibility with the Convention          compensation          competent court          competent legal authority          complaint          composition          compulsory          compulsory labour          concurring opinion          conditional release          conditions of detention          conduct of the proceeding          confidentiality</p>	<p>pena capital          ação/processo/caso/causa          jurisprudência          recurso de cassação          nexo causal/de causalidade          mudar de religião ou crença          acusado de um crime          acusações          filho nascido fora do casamento          escolha do legislador          circunstâncias do caso          processo civil          direitos e obrigações de caráter civil          serviço público de substituição          função pública          queixa/reclamação/reivindicação          coerção/coação (administrativa)          queixa coletiva          exercício coletivo da liberdade de expressão          pena coletiva/castigo coletivo          cometer um crime          Comitê de Ministros          pontos comuns/base de entendimento          situação comparável          compatibilidade com a Convenção          compensação/indenização          tribunal competente          autoridade judiciária competente          queixa          composição          obrigatório          trabalho forçado ou obrigatório          opinião concordante          liberdade condicional          condições de detenção          condução/tramitação do processo          confidencialidade</p>
--	---

conscientious objection	objeção de consciência
conscientious objector	objeto de consciência
constitute	constituir
constitutional proceedings	procedimentos/trâmites constitucionais
constitutionality	constitucionalidade
continued detention	manutenção da detenção
continued examination not justified	não se justifica prosseguir a apreciação
continuing situation	situação continuada/prolongada
control of use of property	controlo da utilização de bens
conviction	condenação
convincingly demonstrate	demonstrar de forma convincente
costs and expenses	custos e despesas
Court holds ...	o tribunal declara...
court of appeal	tribunal de recurso
criminal charge	acusação em matéria penal
criminal offence	crime/delito
criminal proceedings	processo penal
custody of children	regulação das responsabilidades parentais de menores/atribuição da guarda de menores
custody record	registo criminal
custody suite	local de detenção

## D

date of lodging of a complaint	data da apresentação de uma queixa/reclamação
death penalty	pena de morte
decision	decisão
default interest	juros de mora
defamation	difamação
defence from unlawful violence	defesa contra a violência ilegal
defence through legal assistance	defesa através de apoio judiciário
defend in person	defender-se a si próprio
defendant state party	Estado requerido
degrading punishment	punição/pena degradante
degrading treatment	tratamento degradante
delays in payment of compensation for expropriation	atrasos no pagamento de indemnização por expropriação
delays in the proceedings	atrasos no processo/procedimento

deliver a judgment	proferir uma sentença
democratic society	sociedade democrática
demonstration	manifestação
denial of access to lawyer	recusa de acesso a um advogado
deprivation of liberty	privação da liberdade
deprivation of possession	privação da posse
deprivation of property	privação de propriedade/bens
derogable rights and freedoms	direitos e liberdades derogáveis
derogation	derrogação
derogation in time of war or other public emergency	derrogação em tempo de guerra ou de outra estado de emergência
destruction of possessions and home	destruição de bens e casa
detention on remand	detenção preventiva/prisão preventiva
determine	determinar/definir/resolver/fixar
determination	determinação/definição/resolução/decisão
diligence	diligência
diplomatic assurances	garantias diplomáticas
directly imputable to the local authorities	diretamente imputável às autoridades locais
disability pension	reforma por incapacidade
(forced) disappearance	desaparecimento (forçado)
disciplinary proceedings	processo disciplinar
disclosure of identity	divulgação/revelação da identidade
discrimination	discriminação
dismissal	destituição/despedimento/demissão/afastamento
dismissal from civil service	afastamento/destituição da função pública
dismissal of appeal on points of law	negação de provimento a recurso sobre matéria de direito
dispute	litígio
dissemination	disseminação/difusão
dissenting opinion	opinião discordante
dissolution (of an association, political party, etc.)	dissolução (de uma associação, partido político, etc.)
documentary evidence	provas documentais
domestic legislation	legislação nacional
double jeopardy	<i>ne bis in idem</i> /direito a não ser processado judicialmente duas vezes pela mesma infração

drug addicts  
duties and responsibilities  
duty solicitor

toxicodependentes  
deveres e responsabilidades  
Defensor Oficioso de escala

## E

educational supervision  
effect lawful arrest  
effective access to a court  
effective domestic remedy  
effective remedy  
effectiveness of investigation into (murder)  
enforceable judicial decision  
  
enforcement proceeding  
engagements undertaken by parties  
environment  
elections by secret ballot  
equality before the law  
equality of arms  
equitable basis  
established by law  
examination of the appeal  
examination of circumstances  
examination of witnesses  
examine all the facts arguing for or against  
examine the second set of proceedings  
  
excessive length of proceedings  
exclusion of press  
exclusion of public  
execution  
exercise the jurisdiction  
exemption from exhaustion of domestic remedies  
exhaust domestic remedies  
exhaustion of domestic remedies

supervisão educativa  
efetuar uma detenção legal  
acesso efetivo a um tribunal  
recurso nacional eficaz  
recurso eficaz  
eficácia da investigação a um (homicídio)  
decisão judicial executável/transitada em julgado  
processo de execução  
compromissos assumidos pelas partes  
ambiente  
eleições por voto secreto  
igualdade perante a lei  
igualdade de armas  
base equitativa  
estabelecido por lei  
apreciação do recurso  
análise de circunstâncias  
interrogatório das testemunhas  
examinar todos os factos a favor ou contra  
examinar o segundo processo instaurado  
duração excessiva do processo  
exclusão da imprensa  
exclusão do público  
execução  
exercício da jurisdição  
isenção do esgotamento dos recursos nacionais  
esgotar as vias de recurso nacionais  
esgotamento das vias de recurso nacionais

expel  
expiry of time-limit  
expropriation  
expulsion  
extend the detention on remand  
extent strictly required by situation  
  
extensive  
extradition  
extraterritorial jurisdiction

expulsar  
vencimento do prazo/decurso do prazo  
expropriação  
expulsão  
prorrogar a prisão preventiva  
na estrita medida do exigido pela  
situação  
extenso  
extradição  
competência extraterritorial

## F

fair hearing  
fairness of proceedings  
family life  
feeling of fear, anguish and inferiority  
  
final domestic decision  
forced evacuation  
forced labour  
forensic expert  
form/join trade unions  
foreseeability  
found a family  
free assistance of an interpreter  
free elections  
free legal assistance  
freedom of association  
freedom of conscience  
freedom of correspondence  
freedom of expression  
freedom of movement  
freedom of opinion  
freedom of peaceful assembly  
freedom of religion  
freedom of the press  
freedom of thought  
freedom to choose a place of residence

juízo equitativo/justo  
equidade dos procedimentos  
vida familiar  
sentimentos de medo, angústia e  
inferioridade  
decisão nacional definitiva  
evacuação forçada  
trabalho forçado  
perito forense  
criar/aderir a um sindicato  
previsibilidade  
constituir família  
assistência gratuita de um intérprete  
eleições livres  
apoio judiciário gratuito  
liberdade de associação  
liberdade de consciência  
liberdade de correspondência  
liberdade de expressão  
liberdade de circulação  
liberdade de opinião  
liberdade de reunião pacífica  
liberdade religiosa  
liberdade de imprensa  
liberdade de pensamento  
liberdade de escolha do local de  
residência

freedom to impart ideas  
freedom to impart information  
freedom to manifest religion  
freedom to receive ideas  
freedom to receive information  
friendly settlement  
fundamental freedoms  
fundamental values of a democratic society  
fundamental defect in proceedings

liberdade de transmitir ideias  
liberdade de transmitir informação  
liberdade de manifestar a sua religião  
liberdade de receber ideias  
liberdade de receber informação  
solução/acordo amigável  
liberdades fundamentais  
valores fundamentais de uma sociedade democrática  
vício fundamental no processo/nulidade processual

## G

general interest  
general principles of international law  
general principles of law recognised by civilized nations  
genuine requirement  
The Government  
grant applicant's claim  
  
grant legal aid  
gross violations  
grounds "relevant" and "sufficient"  
group of individuals  
guarantees to appear for trial

interesse geral  
princípios gerais do direito internacional  
princípios gerais do direito reconhecidos pelas nações civilizadas  
requisito genuíno  
o governo  
deferir o pedido do autor da petição/do requerente  
conceder apoio judiciário  
violações graves  
motivos relevantes e suficientes  
grupo de pessoas/indivíduos  
garantias de comparência em tribunal

## H

harassment  
has not sufficient means  
heavier penalty  
high contracting party  
higher tribunal  
hinder the exercise of the right of petition  
holding facility  
home  
humiliating punishment

perseguição  
não tem meios suficientes  
pena mais pesada  
Alta Parte Contratante  
instância superior  
dificultar o exercício do direito de petição  
centro de detenção  
lar/casa/centro/base  
castigo/punição humilhante

ill-treatment of detainees/in custody  
illegal detention  
impartial tribunal  
impartiality of a judge  
imposition of fine

imprisonment  
impunity  
imputability  
in accordance with law  
in force  
in the capacity of  
inability to secure compliance with  
the judgment  
inadmissibility  
inapplicability  
incitement to hatred and hostility  
indemnification  
independent tribunal  
individual  
individual application/petition  
individual measures  
ineffectiveness of remedies  
information in detail  
information in language understood  
information on charge  
information on nature and cause of  
accusation  
information on reasons for arrest  
inhuman punishment  
inhuman treatment  
inter-State case  
interests of justice  
interests of members  
interests of society as a whole  
interference  
interim measure  
international obligations

maus-tratos a detidos/sob custódia  
detenção ilegal  
tribunal imparcial  
imparcialidade de um juiz  
condenação em multa/aplicação de  
uma multa  
prisão  
impunidade  
imputabilidade  
de acordo com a lei  
em vigor  
na capacidade de  
incapacidade de garantir o  
cumprimento da sentença  
inadmissibilidade  
inaplicabilidade  
incitamento ao ódio e à hostilidade  
indenização/compensação  
tribunal independente  
indivíduo/individual  
petição/requerimento individual  
medidas individuais  
ineficácia dos recursos  
informação pormenorizada  
informação numa língua compreendida  
informação sobre a acusação  
informação sobre a natureza e causa da  
acusação  
informação sobre as razões da detenção  
castigos desumanos  
tratamento desumano  
caso interestatal  
interesses da justiça  
interesses dos membros  
interesses da sociedade como um todo  
ingerência  
medida provisória  
obrigações internacionais

interrogation  
intimidation

interrogatório  
intimidação

## J

join trade unions  
joint opinion  
judge or other officer exercising judicial power  
judgment  
judgments are essentially declaratory in nature  
judicial authorities  
judicial officer  
judicial review  
jurisdiction of states  
jurisdiction of the Court  
jurisprudence  
just satisfaction  
justified by the public interest in a democratic society  
justify the interference  
juvenile delinquency

aderir a/filiar-se em sindicatos  
opinião conjunta  
juiz ou outro funcionário que exerça o poder judicial  
sentença  
as sentenças são essencialmente de natureza declaratória  
autoridades judiciárias  
funcionário judicial  
revisão judicial  
jurisdição dos Estados  
jurisdição do Tribunal  
jurisprudência  
reparação razoável  
justificado pelo interesse público numa sociedade democrática  
justificar a ingerência  
delinquência juvenil

## L

lack of a public hearing  
lack of diligence  
lack of effective access to a tribunal  
lack of effective remedy/investigation/oral hearing  
lack of promptness of information  
language which an accused understands  
lapse of time  
lawful arrest or detention  
lawful order of a court  
lawful restrictions  
lawfulness of proceedings  
lawyer  
legal aid or assistance

sem/ausência de audiência pública  
falta de diligência  
falta de acesso efetivo a um tribunal  
falta de recurso/investigação/audiência efetiva  
falta de informação atempada  
língua que um arguido entenda  
período de tempo  
prisão ou detenção ilegal  
decisão ou mandado judicial  
restrições legais  
legalidade do procedimento  
advogado  
apoio judiciário/assistência judiciária

legal obligation	obrigação legal
legality of detention	legalidade da detenção
legitimate aim	fim legítimo
legitimate purpose	finalidade/objetivo legítimo
length of civil/criminal proceedings	duração do processo civil/penal
length of detention on remand	duração da prisão preventiva
length of pre-trial detention	duração da prisão preventiva
level of jurisdiction	nível de jurisdição
liability	responsabilidade
liable under the Convention	responsável nos termos da Convenção
liberty of movement	liberdade de circulação
liberty of person	liberdade pessoal
licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	licença de radiodifusão, televisão e empresas cinematográficas
life	vida
life of the community	vida da comunidade
life of the nation	vida da nação
life sentence	sentença de prisão perpétua
limitation on use of restrictions on rights	limitação no uso da restrição de direitos
limitations to protect democratic society	limitações para proteger a sociedade democrática
limitations to protect the rights of others	limitações para proteger os direitos de outros
limited jurisdiction	jurisdição limitada
living instrument	instrumento vivo
local needs and conditions	necessidades e condições locais
<i>locus standi</i>	legitimidade processual ativa/ <i>locus standi</i>
lodge an application	apresentar uma petição/requerimento
loss of property	perdas materiais/patrimoniais

## M

make financial award	dar um contributo financeiro
maintaining the authority and impartiality of the judiciary	manter a autoridade e a imparcialidade do poder judiciário
manifestly ill-founded	manifestamente infundado
manifest religion or belief	manifestar a sua religião ou crença
margin of appreciation	margem de apreciação
marriageable age	idade núbil/matrimonial
material damage	danos materiais

matter resolved	assunto encerrado/resolvido
measures necessary in the interests of children	medidas necessárias no interesse dos menores
measures of a general character	medidas de caráter geral
measures similar to expropriation	medidas similares à expropriação
media	meios de comunicação
members of a minority group	membros de um grupo minoritário
members of administration	membros da administração
members of armed forces	membros das forças armadas
members of police	membros da polícia
memorandum	memorando
mental anguish/suffering	angústia/sofrimento mental
merits of individual application/ inter-state application	méritos da petição individual/ interestatal
merits of the complaint	méritos/fundamentos da queixa
military service	serviço militar
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	grau mínimo de proteção a que têm direito os cidadãos numa sociedade democrática, regida pelo Estado de direito
minimum level of severity	nível mínimo de gravidade
minor offence	delito menor
minority	minoria
minors	menores
miscarriage of justice	erro judiciário
moderate physical punishment	castigo corporal/físico moderado
monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/ telephones	monitorização/supervisão da correspondência/telecomunicações/ telefones dos reclusos
moral damage	danos morais
morals	moral/moralidade

## N

narrow interpretation	interpretação estrita
national authority	autoridade nacional
national court	tribunal nacional
national law	lei nacional
national minority	minoria nacional
national origin	origem nacional/nacionalidade
national security	segurança nacional

nationalisation  
nature of punishment  
nature of interference  
*ne bis in idem/non bis in idem* principle  
necessary in a democratic society  
negative obligation  
negotiations  
new or newly discovered facts  
  
no significant disadvantage  
non-derogable rights and freedoms  
non-enforcement  
non-exhaustion  
non-exhaustion of domestic remedies  
non-governmental organisation  
non-official summary  
non-pecuniary damage  
normal civic obligations  
notification  
notification of a derogation  
null and void  
*nulla poena sine lege*  
*nullum crimen sine lege*

nacionalização  
natureza da pena/do castigo  
natureza da ingerência  
*ne bis in idem/princípio ne bis in idem*  
necessário numa sociedade democrática  
obrigação negativa  
negociações  
factos novos ou descobertos recentemente  
nenhuma desvantagem significativa  
direitos ou liberdades não derogáveis  
não execução  
não esgotamento  
não esgotamento dos recursos nacionais  
organização não governamental  
resumo não oficial  
danos morais/não pecuniários  
obrigações cívicas normais  
notificação  
notificação de uma derrogação  
nulo  
não há pena sem lei/*nulla poena sine lege*  
não há crime sem lei/*nullum crimen sine lege*

## O

objective and reasonable justification  
obligation of performing military service  
obligation prescribed by law  
observance  
obtain attendance of witnesses  
  
officer authorised by law to exercise judicial power  
Ombudsperson  
oral hearing  
oral submission  
order release  
ordinary courts

justificação objetiva e razoável  
obrigação de cumprir o serviço militar  
  
obrigação prescrita por lei  
cumprimento/observância  
fazer comparecer as testemunhas/  
notificação das testemunhas  
funcionário autorizado pela lei a exercer funções judiciais  
Provedor de Justiça  
audiência  
requerimento oral/alegações orais  
ordenar a libertação  
tribunais ordinários/de direito comum

originate	originar/ter a sua origem em/surgir/ emanar
other status	outro estado/outra condição
outstanding interest	interesse excepcional
outweigh	ultrapassar/pesar mais que

## P

parental authority	autoridade parental
parents' religious and philosophical convictions	convicções/crenças religiosas e filosóficas dos pais
particular circumstances of the case	circunstâncias particulares do caso
particular level of severity	nível de gravidade excepcional
peaceful assembly	reunião pacífica
peaceful enjoyment of possessions	usufruto/gozo pacífico de bens
pecuniary damage	danos materiais/pecuniários
penalty	pena/sanção/cláusula penal
periodic review of the continuing lawfulness of detention	revisão periódica da manutenção dos pressupostos da prisão preventiva
permit for a demonstration	autorização para uma manifestação
persons of unsound mind	pessoas com perturbações mentais/psicológicas
physical integrity	integridade física
physical liberty and security	liberdade física e segurança
physical punishment	castigo físico
physical suffering	sofrimento físico
pilot judgment	sentença piloto
placement in custody	colocação em detenção
plea of inadmissibility	exceção/questão prévia de inadmissibilidade
plot of land	lote de terreno
pluralism in education	pluralismo na educação
police surgeon	médico legista
political activity	atividade política
political asylum	asilo político
political or other opinion	opinião política ou outra
political party	partido político
political rights	direitos políticos
positive obligations	obrigações positivas
possessions	bens/pertences

power of attorney	procuração
power to overturn decision of the court	poder para anular uma decisão judicial
practical and effective protection	proteção efectiva
prejudice interests of justice	prejudicar os interesses da justiça
pre-trial detention	prisão preventiva
preliminary objection/investigation	objeção prévia/investigação preliminar
preparation of defence	preparação da defesa
prescribed by law	prescrito na lei
present-day conditions	condições actuais
presidential pardon	indulto presidencial
press	imprensa
pressing social need	necessidade social premente
presumed paternity	presunção de paternidade
presumption in respect of factors	presunção relativamente a factores
presumption of innocence	presunção de inocência
prevent disorder	evitar/impedir distúrbios
prevent escape	evitar/impedir a fuga
prevent unauthorised entry into country	impedir a entrada não autorizada no país
preventing the disclosure of information received in confidence	impedir a divulgação de informações confidenciais
prevention of crime	prevenção de crime/delito
prevention of disorder	defesa da ordem
prevention of spreading of infectious diseases	prevenção da propagação de doenças infecciosas
preventive detention	prisão/detenção preventiva
<i>prima facie</i>	<i>prima facie (à primeira vista)</i>
prisoner	recluso/preso
private life	vida privada
procedural defect	vício/falha processual
procedural guarantees of review	garantias processuais de revisão
procedure prescribed by law	procedimento previsto na lei/legal
prohibition of	proibição de
prohibition of abuse of rights	proibição de abuso de direitos
prohibition of collective expulsion of aliens	proibição de expulsão colectiva de estrangeiros
prohibition of discrimination	proibição de discriminação
prohibition of expulsion of a national	proibição da expulsão de um cidadão nacional
prohibition of imprisonment for debt	proibição de prisão por dívidas
prohibition of reservations	proibição de reservas

prohibition of slavery and forced labour	proibição da escravatura e do trabalho forçado
prohibition of torture	proibição da tortura
prompt and detailed information	informação pormenorizada e célere/atempada
prompt judicial control	controlo judicial rápido
prompt trial	juízo célere/rápido
promptly	rapidamente/imediatamente
promptly informed	informado de forma célere/atempadamente
proof beyond reasonable doubt	provas para além da dúvida razoável
property	propriedade/bens
proportionality	proporcionalidade
proportionate to the legitimate aim pursued	proporcional aos fins legítimos perseguidos
protection of health	proteção da saúde
protection of juveniles	proteção de menores
protection of morals	proteção da moral
protection of private life of the parties	proteção da vida privada das partes
protection of property	proteção da propriedade
protection of public order	proteção da ordem pública
protection of the rights and freedoms of others	proteção dos direitos e liberdades de terceiros
protection of the reputation of others	proteção da reputação de terceiros
protection of the rights	proteção dos direitos
proved guilty according to law	provada a culpabilidade nos termos da lei
provided by law	previsto/prescrito na lei
provisional measure	medida provisória
psychiatric evidence	perícia psiquiátrica
public	público
public authority	autoridade pública
public emergency	emergência pública
public hearing	audiência pública
public interest	interesse público
public judgment	juízo público
public opinion	opinião pública
public order	ordem pública
public safety	segurança pública
public service	serviço público
publicity	publicidade

pursue  
pursue a legitimate aim

perseguir/prosseguir/procurar  
perseguir um objetivo legítimo

## Q

qualified rights  
quell riot or insurrection

direitos qualificados  
reprimir uma revolta ou insurreiçã

## R

racial discrimination  
*ratione loci*  
*ratione materiae*  
*ratione personae*  
*ratione temporis*  
reasonable and objective justification  
reasonable intervals  
reasonable relationship of  
proportionality  
reasonable suspicion  
reasonable time  
reasonableness of pre-trial detention  
reasonably necessary to prevent fleeing  
  
reasonably necessary to prevent offence  
  
reasoning  
receive and impart information and ideas  
rectify the shortcomings  
redress  
referral to Grand Chamber  
refugee  
refusal  
regardless of frontiers  
Registry  
reimbursement  
rejection of appeal  
rejection of one's application for release  
release pending trial  
relevant domestic law

discriminação racial  
em razão do lugar/*ratione loci*  
em razão da matéria/*ratione materiae*  
em razão da pessoa/*ratione personae*  
em razão do tempo/*ratione temporis*  
justificação razoável e objetiva  
intervalos razoáveis  
relação de proporcionalidade razoável  
  
suspeita razoável  
prazo razoável  
razoabilidade da prisão preventiva  
razoavelmente necessário para evitar a  
fuga  
razoavelmente necessário para evitar a  
prática de crime  
motivação/argumentação/raciocínio  
receber e transmitir/difundir ideias  
corrigir as falhas/deficiências  
reparar/reparação  
devolução ao tribunal pleno  
refugiado  
recusa  
independentemente de fronteiras  
Secretaria/Registo  
reembolso  
negação de provimento ao recurso  
rejeição do pedido de libertação  
liberdade a aguardar julgamento  
legislação nacional relevante

relevant domestic practice	prática nacional relevante
religion	religião
religious community	comunidade religiosa
religious instructions	instruções/ordens religiosas
religious practice	prática religiosa
remand in custody	manter em prisão preventiva
rendition	entrega/rendição
reopen the proceedings	reabrir o processo
representative	representante
representative of Portugal at the European Court of Human Rights	representante de Portugal no Tribunal Europeu dos Direitos do Homem
reputation	reputação
required by interests of justice	exigido no interesse da justiça
reservations	reservas
residence	residência
respect for correspondence	respeito da correspondência
respect for family life	respeito da vida familiar
respect for home	respeito do lar/domicílio
respect for parents' philosophical convictions	respeito pelas convicções filosóficas dos pais
respect for private life	respeito pela vida privada
respondent state's jurisdiction and responsibility	jurisdição e responsabilidade do Estado requerido
<i>restitutio in integrum</i>	restituição por inteiro/ <i>restitutio in integrum</i>
restitution of property	restituição de propriedade
restriction on freedom of movement	restrição à liberdade de circulação
restrictive interpretation	interpretação restritiva
retrial	novo julgamento
retroactive application of criminal/civil law	aplicação retroativa do direito penal/civil
retroactivity	retroatividade
reunion of family	reagrupamento familiar
review by a court	revisão por um tribunal
review of lawfulness of detention	revisão da legalidade da detenção
revision of an earlier judgment	revisão de uma sentença anterior
right of access to	direito de acesso a
right of petition to	direito de petição a
right to an effective remedy	direito a um recurso eficaz
right to individual application	direito a petição individual
right to liberty/security	direito à liberdade/segurança

right to marry	direito ao casamento/de casar/a contrair casamento
rights of defence	direitos de defesa
rule of law	Estado de direito
rule of respect	norma de respeito
ruling on an equitable basis	decisão com base na equidade

## S

safeguards against abuse	garantias contra abusos
same as matter already examined	idêntica a outra ação/queixa previamente examinada
same as matter submitted to other procedure	idêntica a outra ação/queixa previamente submetida a outra instância
same conditions	as mesmas condições
scheme for free legal aid	regime de apoio judiciário gratuito
scope of court review	alcance da revisão judicial/por um tribunal
search	busca/consulta
secrecy of correspondence	sigilo da correspondência
secret ballot	voto/escrutínio secreto
secret surveillance	vigilância secreta
Secretary General	Secretário-geral
secure fulfilment of obligation prescribed by law	garantir/assegurar o cumprimento de uma obrigação prescrita por lei
secure the payment of contributions or penalties	assegurar o pagamento de contribuições ou multas
security of person	segurança da pessoa/pessoal
seizure of	apreensão/confiscação/confisco de
self-defence	autodefesa
separate set of proceedings	procedimentos independentes/distintos
service exacted in case of emergency	serviço exigido em caso de emergência
service of a military character	serviço de carácter militar
servitude	sujeição a .../escravatura/servidão
sick leave	baixa por doença
signature and ratification	assinatura e ratificação
systemic problem	problema sistémico
six-month period/rule	regra dos seis meses
slavery	escravatura
social origin	origem social

social security  
special circumstances  
speediness of review  
stand for election  
statement of fact  
statute-barred  
strictly necessary  
strictly proportionate  
striking out applications  
substitute service  
supplementary opinion  
surrender  
  
summon the witness

segurança social  
circunstâncias especiais  
rapidez da revisão  
candidatar-se a eleição  
declaração de facto/facto articulado  
prescrito  
estritamente necessário  
estritamente proporcional  
arquivamento de petições  
serviço alternativo/substituto  
opinião suplementar  
rendição/entrega, render-se/  
entregar(-se)  
notificação/convocação da testemunha

## T

take proceedings  
  
taken alone  
taking of property  
tax penalty  
taxation  
territorial integrity  
testify at trial  
third party  
threat to applicant's life  
threat to the life of the nation  
time of emergency  
time when the act or omission  
committed  
torture  
torture in police custody  
trafficking in human beings  
transfer of the property  
transmit  
treatment  
trial within a reasonable time  
  
tribunal established by law

recorrer a um tribunal/instaurar um  
processo  
tomado isoladamente/por si só  
confisco/apoderamento de bens  
sanção/multa tributária/fiscal  
tributação  
integridade territorial  
depor/testemunhar perante um tribunal  
terceiros  
ameaça contra a vida do requerente  
ameaça à vida da nação  
em caso de estado de necessidade  
momento em que foi cometido o ato ou  
omissão  
tortura  
tortura sob custódia policial  
tráfico de seres humanos  
transferência da propriedade  
transmitir  
tratamento  
julgamento dentro de um prazo  
razoável  
tribunal estabelecido pela lei

## U

unanimously	por unanimidade
unfairness of proceedings	injustiça do processo
unidentified perpetrator	autor não identificado/desconhecido
uniform law	legislação/lei uniforme
universal suffrage	sufrágio universal
unlawful detention	detenção ilegal
unlawfulness	ilegalidade/ilicitude
unreasonably long (procedure)	processo excessivamente longo
use of force/violence	uso da força/violência
use of property	utilização de bens

## V

vagrants	sem-abrigo/indigente
value judgment	juízo de valor
values of a democratic society	valores de uma sociedade democrática
victim	vítima
violation	violação
vote	voto/votar
vulnerability	vulnerabilidade

## W

waiver of the court fees	isenção de custas judiciais
war or other public emergency threatening the life of the nation	guerra ou outra emergência pública que ameace a vida da nação
well-being of the community	bem-estar da comunidade
withdrawal of parental rights	inibição ao exercício das responsabilidades parentais
without prejudice to the provisions of Article ...	sem prejuízo do disposto no artigo ...
witness	testemunha
wording	redação/texto
work required of detainee	trabalho requerido/necessário do detido
work required to be done during conditional release	trabalho que deve ser feito durante a liberdade condicional
worship	adoração/veneração/culto, adorar/venerar/prestar culto a



# Portuguese-English

## A

à revelia/ <i>in absentia</i>	<i>absentia [in]</i>
abolição da pena de morte	abolition of the death penalty
absolutamente necessário	absolutely necessary
absolvição em primeira instância	acquittal at first instance
abuso do direito de petição	abuse of the right of petition
ação/processo/caso/causa	case
ação arbitrária	arbitrary action
ação de indemnização	action for damages
ação popular/ <i>actio popularis</i>	<i>actio popularis</i>
acessibilidade	accessibility
acesso à documentação relevante/ acesso aos processos relevantes	access to relevant files
acesso à informação	access to information
acesso a um tribunal/à justiça	access to court
acesso efetivo a um tribunal	effective access to a court
acusação em matéria penal	criminal charge
acusações	charges
acusado de um crime	charged with criminal offence
aderir a/filiar-se em sindicatos	join trade unions
adiar/suspender o processo	adjourn the case
admitir (prova)	admit (evidence)
adoração/veneração/culto, adorar/ venerar/prestar culto a	worship
advogado	lawyer
afastamento/destituição da função pública	dismissal from civil service
alcance da revisão judicial/por um tribunal	scope of court review
alcoólicos	alcoholics
alegação	allegation
Alta Parte Contratante	high contracting party
ambiente	environment
ameaça à vida da nação	threat to the life of the nation
ameaça contra a vida do requerente	threat to applicant's life
análise de circunstâncias	examination of circumstances

angústia/sofrimento mental	mental anguish/suffering
aplicabilidade	applicability
aplicação retroativa do direito penal/civil	retroactive application of criminal/civil law
apoio judiciário/assistência judiciária	legal aid or assistance
apoio judiciário gratuito	free legal assistance
após condenação	after conviction
apreciação do recurso	examination of the appeal
apreensão	apprehension
apreensão/confiscação/confisco de	seizure of
apresentado imediatamente a um juiz ou a outro funcionário legalmente autorizado a exercer o poder judicial	brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power
apresentar uma petição/requerimento	lodge an application
arbitrariedade	arbitrariness
arquivamento de petições	striking out applications
as mesmas condições	same conditions
as sentenças são essencialmente de natureza declaratória	judgments are essentially declaratory in nature
asilo político	political asylum
assegurar o pagamento de contribuições ou multas	secure the payment of contributions or penalties
assinatura e ratificação	signature and ratification
assistência gratuita de um intérprete	free assistance of an interpreter
assunto encerrado/resolvido	matter resolved
atividade política	political activity
atrasos no pagamento de indemnização por expropriação	delays in payment of compensation for expropriation
atrasos no processo/procedimento	delays in the proceedings
atribuir/alocar	allocate
atribuir uma indemnização/compensação	award compensation/damages
audiência	oral hearing
audiência pública	public hearing
autodefesa	self-defence
autor da petição/requerente	applicant
autor não identificado/desconhecido	unidentified perpetrator
autoridade judiciária competente	competent legal authority
autoridade nacional	national authority
autoridade parental	parental authority
autoridade pública	public authority
autoridades judiciárias	judicial authorities
autorização para uma manifestação	permit for a demonstration

## B

baixa por doença	sick leave
base equitativa	equitable basis
bem-estar da comunidade	well-being of the community
bens/pertences	possessions
busca/consulta	search

## C

candidatar-se a eleição	stand for election
caso interestatal	inter-State case
castigo corporal/físico moderado	moderate physical punishment
castigo físico	physical punishment
castigo/punição humilhante	humiliating punishment
castigos desumanos	inhuman punishment
centro de detenção	holding facility
circunstâncias do caso	circumstances of the case
circunstâncias especiais	special circumstances
circunstâncias particulares do caso	particular circumstances of the case
coerção/coação (administrativa)	coercion (administrative)
colocação em detenção	placement in custody
cometer um crime	commit an offence
Comité de Ministros	Committee of Ministers
compatibilidade com a Convenção	compatibility with the Convention
compensação/indenização	compensation
competência extraterritorial	extraterritorial jurisdiction
composição	composition
compromissos assumidos pelas partes	engagements undertaken by parties
comunidade religiosa	religious community
conceder apoio judiciário	grant legal aid
condenação	conviction
condenação em multa/aplicação de uma multa	imposition of fine
condições atuais	present-day conditions
condições de detenção	conditions of detention
condução/tramitação do processo	conduct of the proceeding
confidencialidade	confidentiality
confisco/apoderamento de bens	taking of property

constitucionalidade	constitutionality
constituir	constitute
constituir família	found a family
controlo da utilização de bens	control of use of property
controlo judicial rápido	prompt judicial control
convicções/crenças religiosas e filosóficas dos pais	parents' religious and philosophical convictions
corrigir as falhas/deficiências	rectify the shortcomings
criar/aderir a um sindicato	form/join trade unions
crime/delito	criminal offence
critérios de admissibilidade	admissibility criteria
cumprimento/observância	observance
custos e despesas	costs and expenses

## D

danos materiais	material damage
danos materiais/pecuniários	pecuniary damage
danos morais	moral damage
danos morais/não pecuniários	non-pecuniary damage
dar um contributo financeiro	make financial award
data da apresentação de uma queixa/reclamação	date of lodging of a complaint
de acordo com a lei	in accordance with law
decisão	decision
decisão com base na equidade	ruling on an equitable basis
decisão de admissibilidade	admissible/ililty/decision
decisão judicial executável/transitada em julgado	enforceable judicial decision
decisão nacional definitiva	final domestic decision
decisão ou mandado judicial	lawful order of a court
declaração de facto/facto articulado	statement of fact
defender-se a si próprio	defend in person
Defensor Oficioso de escala	duty solicitor
deferir o pedido do autor da petição/do requerente	grant applicant's claim
defesa através de apoio judiciário	defence through legal assistance
defesa contra a violência ilegal	defence from unlawful violence
defesa da ordem	prevention of disorder
delinquência juvenil	juvenile delinquency

delito menor	minor offence
demonstrar de forma convincente	convincingly demonstrate
depor/testemunhar perante um tribunal	testify at trial
derrogação	derogation
derrogação em tempo de guerra ou de outra estado de emergência	derogation in time of war or other public emergency
desaparecimento (forçado)	(forced) disappearance
despacho de acusação	bill of indictment
destituição/despedimento/demissão/afastamento	dismissal
destruição de bens e casa	destruction of possessions and home
detenção	arrest
detenção administrativa	administrative detention
detenção ilegal	illegal detention
detenção ilegal	unlawful detention
detenção preventiva/prisão preventiva	detention on remand
determinação/definição/resolução/decisão	determination
determinar/definir/resolver/fixar	determine
deveres e responsabilidades	duties and responsibilities
devolução ao tribunal pleno	referral to Grand Chamber
difamação	defamation
dificultar o exercício do direito de petição	hinder the exercise of the right of petition
diligência	diligence
direito à liberdade/segurança	right to liberty/security
direito a petição individual	right to individual application
direito a um recurso eficaz	right to an effective remedy
direito ao casamento/de casar/a contrair casamento	right to marry
direito de acesso a	right of access to
direito de petição a	right of petition to
direitos absolutos	absolute rights
direitos de defesa	rights of defence
direitos e liberdades derogáveis	derogable rights and freedoms
direitos e obrigações de caráter civil	civil rights and obligations
direitos ou liberdades não derogáveis	non-derogable rights and freedoms
direitos políticos	political rights
direitos qualificados	qualified rights
diretamente imputável às autoridades locais	directly imputable to the local authorities

discriminação	discrimination
discriminação racial	racial discrimination
disposições aplicáveis	applicable provisions
disseminação/difusão	dissemination
dissolução (de uma associação, partido político, etc.)	dissolution (of an association, political party, etc.)
divulgação/revelação da identidade	disclosure of identity
duração da prisão preventiva	length of detention on remand
duração da prisão preventiva	length of pre-trial detention
duração do processo civil/penal	length of civil/criminal proceedings
duração excessiva do processo	excessive length of proceedings

## E

efetuar uma detenção legal	effect lawful arrest
eficácia da investigação a um (homicídio)	effectiveness of investigation into (murder)
eleições livres	free elections
eleições por voto secreto	elections by secret ballot
em caso de estado de necessidade	time of emergency
em razão da matéria/ <i>ratione materiae</i>	<i>ratione materiae</i>
em razão da pessoa/ <i>ratione personae</i>	<i>ratione personae</i>
em razão do lugar/ <i>ratione loci</i>	<i>ratione loci</i>
em razão do tempo/ <i>ratione temporis</i>	<i>ratione temporis</i>
em vigor	in force
emergência pública	public emergency
entrega/rendição	rendition
equidade dos procedimentos	fairness of proceedings
erro judiciário	miscarriage of justice
escolha do legislador	choice of the legislature
escravatura	slavery
esgotamento das vias de recurso nacionais	exhaustion of domestic remedies
esgotar as vias de recurso nacionais estabelecido por lei	exhaust domestic remedies established by law
Estado de direito	rule of law
Estado requerente	applicant State party
Estado requerido	defendant state party
estrangeiros	aliens
estritamente necessário	strictly necessary

estritamente proporcional	strictly proportionate
evacuação forçada	forced evacuation
evitar/impedir a fuga	prevent escape
evitar/impedir distúrbios	prevent disorder
examinar o segundo processo instaurado	examine the second set of proceedings
examinar todos os factos a favor ou contra	examine all the facts arguing for or against
exceção/questão prévia de inadmissibilidade	plea of inadmissibility
exclusão da imprensa	exclusion of press
exclusão do público	exclusion of public
execução	execution
exercício coletivo da liberdade de expressão	collective exercise of freedom of expression
exercício da jurisdição	exercise the jurisdiction
exigido no interesse da justiça	required by interests of justice
expropriação	expropriation
expulsão	expulsion
expulsar	expel
extenso	extensive
extradição	extradition

## F

factos novos ou descobertos recentemente	new or newly discovered facts
falta de acesso efetivo a um tribunal	lack of effective access to a tribunal
falta de diligência	lack of diligence
falta de informação atempada	lack of promptness of information
falta de interesse em prosseguir com a petição	absence of intention to pursue petition
falta de recurso/investigação/audiência efetiva	lack of effective remedy/investigation/oral hearing
fazer comparecer as testemunhas/notificação das testemunhas	obtain attendance of witnesses
fazer comparecer perante a autoridade competente	bringing before competent authority
fazer comparecer perante a autoridade judiciária competente	bringing before competent legal authority
filho nascido fora do casamento	child born out of wedlock
fim legítimo	legitimate aim

fim, objetivo	aim
finalidade/objetivo legítimo	legitimate purpose
função pública	civil service
funcionário autorizado pela lei a exercer funções judiciais	officer authorised by law to exercise judicial power
funcionário judicial	judicial officer

## G

garantias contra abusos	safeguards against abuse
garantias de comparência em tribunal	guarantees to appear for trial
garantias diplomáticas	diplomatic assurances
garantias processuais de revisão	procedural guarantees of review
garantir/assegurar o cumprimento de uma obrigação prescrita por lei	secure fulfilment of obligation prescribed by law
grau mínimo de proteção a que têm direito os cidadãos numa sociedade democrática, regida pelo Estado de direito.	minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society
grupo de pessoas/indivíduos	group of individuals
guerra ou outra emergência pública que ameace a vida da nação	war or other public emergency threatening the life of the nation

## I

idade de responsabilidade penal	age of criminal responsibility
idade núbil/matrimonial	marriageable age
idêntica a outra acção/queixa previamente examinada	same as matter already examined
idêntica a outra acção/queixa previamente submetida a outra instância	same as matter submitted to other procedure
igualdade de armas	equality of arms
igualdade perante a lei	equality before the law
ilegalidade/ilicitude	unlawfulness
imparcialidade de um juiz	impartiality of a judge
impedir a divulgação de informações confidenciais	preventing the disclosure of information received in confidence
impedir a entrada não autorizada no país	prevent unauthorised entry into country
imprensa	press
impunidade	impunity

imputabilidade	imputability
inadmissibilidade	inadmissibility
inaplicabilidade	inapplicability
incapacidade de garantir o cumprimento da sentença	inability to secure compliance with the judgment
incitamento ao ódio e à hostilidade	incitement to hatred and hostility
indenização/compensação	indemnification
independentemente de fronteiras	regardless of frontiers
indivíduo/individual	individual
indulto presidencial	presidential pardon
ineficácia dos recursos	ineffectiveness of remedies
informação numa língua compreendida	information in language understood
informação pormenorizada	information in detail
informação pormenorizada e célere/atempada	prompt and detailed information
informação sobre a acusação	information on charge
informação sobre a natureza e causa da acusação	information on nature and cause of accusation
informação sobre as razões da detenção	information on reasons for arrest
informado de forma célere/atempadamente	promptly informed
ingerência	interference
inibição ao exercício das responsabilidades parentais	withdrawal of parental rights
injustiça do processo	unfairness of proceedings
insolvência/falência	bankruptcy
instância superior	higher tribunal
instruções/ordens religiosas	religious instructions
instrumento vivo	living instrument
integridade física	physical integrity
integridade territorial	territorial integrity
interesse excecional	outstanding interest
interesse geral	general interest
interesse público	public interest
interesses da justiça	interests of justice
interesses da sociedade como um todo	interests of society as a whole
interesses dos membros	interests of members
interpretação estrita	narrow interpretation
interpretação restritiva	restrictive interpretation
interrogatório	interrogation

interrogatório das testemunhas  
intervalos razoáveis  
intimidação  
isenção de custas judiciais  
isenção do esgotamento dos recursos nacionais

examination of witnesses  
reasonable intervals  
intimidation  
waiver of the court fees  
exemption from exhaustion of domestic remedies

## J

juiz ou outro funcionário que exerça o poder judicial  
juízo de valor  
julgamento/audiência com respeito pelo contraditório  
julgamento célere/rápido  
julgamento dentro de um prazo razoável  
julgamento equitativo/justo  
julgamento público  
jurisdição do Tribunal  
jurisdição dos Estados  
jurisdição e responsabilidade do Estado requerido  
jurisdição limitada  
jurisprudência  
jurisprudência  
juros de mora  
justificação objetiva e razoável  
justificação razoável e objetiva  
justificado pelo interesse público numa sociedade democrática  
justificar a interferência

judge or other officer exercising judicial power  
value judgment  
adversarial trial/adversarial hearing  
  
prompt trial  
trial within a reasonable time  
  
fair hearing  
public judgment  
jurisdiction of the Court  
jurisdiction of states  
respondent state's jurisdiction and responsibility  
limited jurisdiction  
case-law  
jurisprudence  
default interest  
objective and reasonable justification  
reasonable and objective justification  
justified by the public interest in a democratic society  
justify the interference

## L

lar/casa/centro/base  
legalidade da detenção  
legalidade do procedimento  
legislação nacional  
legislação nacional relevante

home  
legality of detention  
lawfulness of proceedings  
domestic legislation  
relevant domestic law

legislação/lei uniforme	uniform law
legitimidade processual ativa/locus standi	locus standi
lei nacional	national law
liberdade a aguardar julgamento	release pending trial
liberdade condicional	conditional release
liberdade de associação	freedom of association
liberdade de circulação	freedom of movement
liberdade de circulação	liberty of movement
liberdade de consciência	freedom of conscience
liberdade de correspondência	freedom of correspondence
liberdade de escolha do local de residência	freedom to choose a place of residence
liberdade de expressão	freedom of expression
liberdade de imprensa	freedom of the press
liberdade de manifestar a sua religião	freedom to manifest religion
liberdade de opinião	freedom of opinion
liberdade de pensamento	freedom of thought
liberdade de receber ideias	freedom to receive ideas
liberdade de receber informação	freedom to receive information
liberdade de reunião pacífica	freedom of peaceful assembly
liberdade de transmitir ideias	freedom to impart ideas
liberdade de transmitir informação	freedom to impart information
liberdade física e segurança	physical liberty and security
liberdade pessoal	liberty of person
liberdade religiosa	freedom of religion
liberdades fundamentais	fundamental freedoms
licença de radiodifusão, televisão e empresas cinematográficas	licensing of broadcasting, television and cinema enterprises
limitação no uso da restrição de direitos	limitation on use of restrictions on rights
limitações para proteger a sociedade democrática	limitations to protect democratic society
limitações para proteger os direitos de outros	limitations to protect the rights of others
língua que um arguido entenda	language which an accused understands
litígio	dispute
local de detenção	custody suite
lote de terreno	plot of land

## M

mandato de detenção	arrest warrant
manifestação	demonstration
manifestamente infundado	manifestly ill-founded
manifestar a sua religião ou crença	manifest religion or belief
manter a autoridade e a imparcialidade do poder judiciário	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
manter em prisão preventiva	remand in custody
manutenção da detenção	continued detention
margem de apreciação	margin of appreciation
maus-tratos a detidos/sob custódia	ill-treatment of detainees/in custody
médico legista	police surgeon
medida provisória	interim measure
medida provisória	provisional measure
medidas de carácter geral	measures of a general character
medidas individuais	individual measures
medidas necessárias no interesse dos menores	measures necessary in the interests of children
medidas similares à expropriação	measures similar to expropriation
meios de comunicação	media
meios necessários	adequate facilities
membros da administração	members of administration
membros da polícia	members of police
membros das forças armadas	members of armed forces
membros de um grupo minoritário	members of a minority group
memorando	memorandum
menores	minors
méritos da petição individual/ interestatal	merits of individual application/ inter-state application
méritos/fundamentos da queixa	merits of the complaint
minoria	minority
minoria nacional	national minority
momento em que foi cometido o ato ou omissão	time when the act or omission committed
monitorização/supervisão da correspondência/telecomunicações/ telefones dos reclusos	monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/ telephones
moral/moralidade	morals
motivação/argumentação/raciocínio	reasoning

motivos relevantes e suficientes  
mudar de religião ou crença

grounds “relevant” and “sufficient”  
change religion or belief

## N

na capacidade de  
na estrita medida do exigido pela  
situação  
nacionalização  
não esgotamento  
não esgotamento dos recursos  
nacionais  
não execução  
não há crime sem lei/nullum crimen  
sine lege  
não há pena sem lei/nulla poena sine  
lege  
não se justifica prosseguir a apreciação  
não tem meios suficientes  
natureza da ingerência  
natureza da pena/do castigo  
*ne bis in idem*/direito a não ser  
processado judicialmente duas vezes  
pela mesma infração  
*ne bis in idem*/princípio *ne bis in idem*  
necessário numa sociedade  
democrática  
necessidade social premente  
necessidades e condições locais  
negação de provimento a recurso sobre  
matéria de direito  
negação de provimento ao recurso  
negociações  
nenhuma desvantagem significativa  
nexo causal/de causalidade  
nível de gravidade excecional  
nível de jurisdição  
nível mínimo de gravidade  
norma de respeito  
notificação  
notificação/convocação da testemunha

in the capacity of  
extent strictly required by situation  
nationalisation  
non-exhaustion  
non-exhaustion of domestic remedies  
non-enforcement  
nullum crimen sine lege  
nulla poena sine lege  
continued examination not justified  
has not sufficient means  
nature of interference  
nature of punishment  
double jeopardy  
*ne bis in idem/non bis in idem* principle  
necessary in a democratic society  
pressing social need  
local needs and conditions  
dismissal of appeal on points of law  
rejection of appeal  
negotiations  
no significant disadvantage  
causal link  
particular level of severity  
level of jurisdiction  
minimum level of severity  
rule of respect  
notification  
summon the witness

notificação de uma derrogação  
novo julgamento  
nulo

notification of a derogation  
retrial  
null and void

## O

o governo  
o tribunal declara...  
objeção de consciência  
objeção prévia/investigação preliminar  
objedor de consciência  
obrigação de cumprir o serviço militar  
obrigação legal  
obrigação negativa  
obrigação prescrita por lei  
obrigações cívicas normais  
obrigações internacionais  
obrigações positivas  
obrigatório  
ofensa à integridade física  
oficial de justiça  
opinião concordante  
opinião conjunta  
opinião discordante  
opinião política ou outra  
opinião pública  
opinião suplementar  
ordem pública  
ordenar a libertação  
organização não governamental  
origem nacional/nacionalidade  
origem social  
originar/ter a sua origem em/surgir/emanar  
outro estado/outra condição

The Government  
Court holds ...  
conscientious objection  
preliminary objection/investigation  
conscientious objector  
obligation of performing military service  
legal obligation  
negative obligation  
obligation prescribed by law  
normal civic obligations  
international obligations  
positive obligations  
compulsory  
assault  
bailiff  
concurring opinion  
joint opinion  
dissenting opinion  
political or other opinion  
public opinion  
supplementary opinion  
public order  
order release  
non-governmental organisation  
national origin  
social origin  
originate  
other status

## P

partido político  
pedido de libertação

political party  
application for release from detention

pena/sanção/cláusula penal	penalty
pena capital	capital punishment
pena coletiva/castigo coletivo	collective punishment
pena de morte	death penalty
pena mais pesada	heavier penalty
perdas materiais/patrimoniais	loss of property
perícia psiquiátrica	psychiatric evidence
período de tempo	lapse of time
perito forense	forensic expert
perseguição	harassment
perseguir/prosseguir/procurar	pursue
perseguir um objetivo legítimo	pursue a legitimate aim
pessoas com perturbações mentais/ psicológicas	persons of unsound mind
petição/requerimento individual	individual application/petition
petição anónima	anonymous petition
pluralismo na educação	pluralism in education
poder para anular uma decisão judicial	power to overturn decision of the court
pontos comuns/base de entendimento	common ground
por unanimidade	unanimously
prática administrativa	administrative practice
prática nacional relevante	relevant domestic practice
prática religiosa	religious practice
prazo adequado	adequate time
prazo razoável	reasonable time
prejudicar os interesses da justiça	prejudice interests of justice
preparação da defesa	preparation of defence
prescrito	statute-barred
prescrito na lei	prescribed by law
prestação/subsídio	allowance
presunção de inocência	presumption of innocence
presunção de paternidade	presumed paternity
presunção relativamente a fatores	presumption in respect of factors
prevenção da propagação de doenças infecciosas	prevention of spreading of infectious diseases
prevenção de crime/delito	prevention of crime
previsibilidade	foreseeability
previsto/prescrito na lei	provided by law
<i>prima facie</i> (à primeira vista)	<i>prima facie</i>
princípios gerais do direito internacional	general principles of international law

princípios gerais do direito reconhecidos pelas nações civilizadas	general principles of law recognised by civilized nations
prisão	imprisonment
prisão/detenção preventiva	preventive detention
prisão ou detenção ilegal	lawful arrest or detention
prisão preventiva	pre-trial detention
prisão/detenção arbitrária	arbitrary arrest/detention
privação da liberdade	deprivation of liberty
privação da posse	deprivation of possession
privação de liberdade arbitrária	arbitrary deprivation of liberty
privação de propriedade/bens	deprivation of property
problema sistémico	systemic problem
procedimento previsto na lei/legal	procedure prescribed by law
procedimentos independentes/distintos	separate set of proceedings
procedimentos/trâmites constitucionais	constitutional proceedings
processo administrativo	administrative proceedings
processo civil	civil proceedings
processo de execução	enforcement proceeding
processo disciplinar	disciplinary proceedings
processo excessivamente longo	unreasonably long (procedure)
processo penal	criminal proceedings
procuração	power of attorney
proferir uma sentença	deliver a judgment
proibição da escravatura e do trabalho forçado	prohibition of slavery and forced labour
proibição da expulsão de um cidadão nacional	prohibition of expulsion of a national
proibição da tortura	prohibition of torture
proibição de	prohibition of
proibição de abuso de direitos	prohibition of abuse of rights
proibição de discriminação	prohibition of discrimination
proibição de expulsão coletiva de estrangeiros	prohibition of collective expulsion of aliens
proibição de prisão por dívidas	prohibition of imprisonment for debt
proibição de reservas	prohibition of reservations
prolação de uma sentença	adoption of a judgment
proporcional aos fins legítimos perseguidos	proportionate to the legitimate aim pursued
proporcionalidade	proportionality
propriedade/bens	property

prorrogar a prisão preventiva	extend the detention on remand
proteção da moral	protection of morals
proteção da ordem pública	protection of public order
proteção da propriedade	protection of property
proteção da reputação de terceiros	protection of the reputation of others
proteção da saúde	protection of health
proteção da vida privada das partes	protection of private life of the parties
proteção de menores	protection of juveniles
proteção dos direitos	protection of the rights
proteção dos direitos e liberdades de terceiros	protection of the rights and freedoms of others
proteção efectiva	practical and effective protection
provada a culpabilidade nos termos da lei	proved guilty according to law
provas documentais	documentary evidence
provas para além da dúvida razoável	proof beyond reasonable doubt
Provedor de Justiça	Ombudsperson
publicidade	publicity
público	public
punição/pena degradante	degrading punishment

## Q

queixa	complaint
queixa/reclamação/reivindicação	claim
queixa admissível	arguable claim
queixa coletiva	collective complaint

## R

rapidamente/imediatamente	promptly
rapidez da revisão	speediness of review
razoabilidade da prisão preventiva	reasonableness of pre-trial detention
razoavelmente necessário para evitar a fuga	reasonably necessary to prevent fleeing
razoavelmente necessário para evitar a prática de crime	reasonably necessary to prevent offence
reabrir o processo	reopen the proceedings
reagrupamento familiar	reunion of family
receber e transmitir/difundir ideias	receive and impart information and ideas

recluso/preso	prisoner
recorrente/apelante	appellant
recorrer a um tribunal/instaurar um processo	take proceedings
recurso de cassação	cassation appeal
recurso eficaz	effective remedy
recurso em matéria de direito	appeal on a point of law
recurso nacional eficaz	effective domestic remedy
recusa	refusal
recusa de acesso a um advogado	denial of access to lawyer
redação/texto	wording
reembolso	reimbursement
reforma por incapacidade	disability pension
refugiado	refugee
regime de apoio judiciário gratuito	scheme for free legal aid
registro criminal	custody record
regra dos seis meses	six-month period/rule
regulação das responsabilidades parentais de menores/atribuição da guarda de menores	custody of children
rejeição do pedido de libertação	rejection of one's application for release
relação de proporcionalidade razoável	reasonable relationship of proportionality
religião	religion
rendição/entrega, render-se/entregar(-se)	surrender
reparação razoável	just satisfaction
reparar/reparação	redress
representante	representative
representante de Portugal no Tribunal Europeu dos Direitos do Homem	representative of Portugal at the European Court of Human Rights
reprimir uma revolta ou insurreição	quell riot or insurrection
reputação	reputation
requerente de asilo	asylum-seeker
requerimento oral/alegações orais	oral submission
requisito genuíno	genuine requirement
reservas	reservations
residência	residence
respeito da correspondência	respect for correspondence
respeito da vida familiar	respect for family life
respeito do lar/domicílio	respect for home

respeito pela vida privada	respect for private life
respeito pelas convicções filosóficas dos pais	respect for parents' philosophical convictions
responsabilidade	liability
responsável nos termos da Convenção	liable under the Convention
restituição de propriedade	restitution of property
restituição por inteiro/restitutio in integrum	restitutio in integrum
restrição à liberdade de circulação	restriction on freedom of movement
restrições legais	lawful restrictions
resumo não oficial	non-official summary
retroatividade	retroactivity
reunião pacífica	peaceful assembly
revisão da legalidade da detenção	review of lawfulness of detention
revisão de uma sentença anterior	revision of an earlier judgment
revisão judicial	judicial review
revisão periódica da manutenção dos pressupostos da prisão preventiva	periodic review of the continuing lawfulness of detention
revisão por um tribunal	review by a court

## S

sanção/multa tributária/fiscal	tax penalty
Secretaria/Registo	Registry
Secretário-geral	Secretary General
segurança da pessoa/pessoal	security of person
segurança nacional	national security
segurança pública	public safety
segurança social	social security
sem audiência pública	absence of a public hearing
sem direito a compensação	absence of right to compensation
sem prejuízo do disposto no artigo ...	without prejudice to the provisions of Article ...
sem/ausência de audiência pública	lack of a public hearing
sem-abrigo/indigente	vagrants
sentença	judgment
sentença de prisão perpétua	life sentence
sentença piloto	pilot judgment
sentença transitada em julgado	binding judgment

sentimentos de medo, angústia e inferioridade	feeling of fear, anguish and inferiority
sequestro/rapto	abduction
serviço alternativo/substituto	substitute service
serviço de caráter militar	service of a military character
serviço exigido em caso de emergência	service exacted in case of emergency
serviço militar	military service
serviço público	public service
serviço público alternativo	alternative civil service
serviço público de substituição	civilian substitute service
sigilo da correspondência	secrecy of correspondence
situação comparável	comparable situation
situação continuada/prolongada	continuing situation
sociedade democrática	democratic society
sofrimento físico	physical suffering
solução/acordo amigável	friendly settlement
sufrágio universal	universal suffrage
sujeição a .../escravatura/servidão	servitude
supervisão educativa	educational supervision
suspeita razoável	reasonable suspicion

## T

tendencioso/parcial	biased
terceiros	third party
testemunha	witness
tomado isoladamente/por si só	taken alone
tortura	torture
tortura sob custódia policial	torture in police custody
toxicodependentes	drug addicts
trabalho forçado	forced labour
trabalho forçado ou obrigatório	compulsory labour
trabalho que deve ser feito durante a liberdade condicional	work required to be done during conditional release
trabalho requerido/necessário do detido	work required of detainee
tráfico de seres humanos	trafficking in human beings
transferência da propriedade	transfer of the property
transmitir	transmit
tratamento	treatment
tratamento degradante	degrading treatment

tratamento desumano	inhuman treatment
tribunais ordinários/de direito comum	ordinary courts
tribunal competente	competent court
tribunal de recurso	court of appeal
tribunal estabelecido pela lei	tribunal established by law
tribunal imparcial	impartial tribunal
tribunal independente	independent tribunal
tribunal nacional	national court
tributação	taxation

## U

ultrapassar/pesar mais que	outweigh
uso da força/violência	use of force/violence
usufruto/gozo pacífico de bens	peaceful enjoyment of possessions
utilização de bens	use of property

## V

valores de uma sociedade democrática	values of a democratic society
valores fundamentais de uma sociedade democrática	fundamental values of a democratic society
vencimento do prazo/decurso do prazo	expiry of time-limit
vício fundamental no processo/nulidade processual	fundamental defect in proceedings
vício/falha processual	procedural defect
vida	life
vida da comunidade	life of the community
vida da nação	life of the nation
vida familiar	family life
vida privada	private life
vigilância secreta	secret surveillance
violação	violation
violações graves	gross violations
vítima	victim
voto/escrutínio secreto	secret ballot
voto/votar	vote
vulnerabilidade	vulnerability

The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

Este glossário foi elaborado pela Divisão de Implementação Nacional dos Direitos do Homem, que integra a Direção Geral dos Direitos do Homem e do Estado de Direito, sob a égide da HELP. A finalidade do glossário é orientar os profissionais da área forense dos Estados-membros do Conselho da Europa na utilização da terminologia correta quando, no decurso de processos judiciais nacionais, formulam argumentos jurídicos baseados na Convenção. O glossário ajudará também a compreender corretamente as decisões em inglês.

[www.coe.int/nationalimplementation](http://www.coe.int/nationalimplementation)

Prens 130918

ENG  
POR

[www.coe.int](http://www.coe.int)

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

O Conselho da Europa é a principal organização de defesa dos direitos humanos no continente. Integra 47 Estados membros, 28 dos quais são também membros da União Europeia. Todos os Estados membros do Conselho da Europa assinaram a Convenção Europeia dos Direitos do Homem, um tratado que visa proteger os direitos humanos, a democracia e o Estado de direito. O Tribunal Europeu dos Direitos do Homem controla a implementação da Convenção nos Estados membros.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE